

WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

Text E — *Wîlkêna 1*

speaker 04 (female, age 65)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in Khayārah village

(*Corpus of Southern Central Kurdish* 689)

Text

1. žinêk=û pîyâwêk awin mināl=yān nāwê. mināl=yān nāwê bo xway rožê šūakay ayžê min ačim bo dašt dā bēmaw minālo nawê wa žinakay sar=t awram. awiř ayžê day min čon minālim bêt-o: to čuī bo dašt tā bîta w min minālim bē. bo xawy awiř arê gāyik sar awrin, qasāwī akan arê walkakay tērêta w. walkakay tērêta w bîřkayk la māl hāwsāgayān tērêta. a=yxāta nāw bîřkakaw. čāw=i bo doros akā. dam=i bo doros akā xwayū. ayxāta nāw bēřkaw.
2. šūakay la jift têtawa=û xwařī xwařī arêta bar mālū ayža wa žinakay tā čāikim bo dam ka. awiř ayžê bēsa āwa aysa dam akam lā akāta w ayžê aw bēřka čas? ū ayžê mār to nawwit tā tēmaw minālo nawê a=w-kožim! miniř mināl=im būwa. awiř ayžê bēsa tā māčēgikī kam-aw sarakay halbāta w. ayžê nā nā wēlika aysa xaftēya xawariyaw nakayta w. itir la omir xwāwaw čikēkī pē ačē. mināl, wolk das akāta giryān=û awêta mināl awêta kaniřkē.
3. awêta kaniřkēk=û awān=iř itir la xwařiya haftay bo agirnū amāna. nāwī anina wilkina. nāwī anina wilkina ū wilkina gawrā awêt-o tak kaniřkalā ačē bo dašt bo giyā. ačē la dařta w giyā bēre. bo xway řaw tēta milyānā dařtaka dūr awē. tēna w arona āsyāwa konaykaw. arona āsyāwa konaykaw haft kaniřk awin. am itir fra wiryā awē.
4. tēna w awān řakat awin ačna āsyāwa konaykaw. piražinēk=i hā tiyā dēw awē. aw piražina garakya byānxwā bo xway awiř ayžēta piražinaka ayžê mēwān agrī. ayžê bēraw mēwān bē wa xayr bē bān čāwakānim bē. bo xway awiř aywana māl arona mālawa dāniřēto. yakē hēn-ēk=yān bo tērē ayžê bixafin, řakat-in. awiř axafēto awān giřtyān axafinū am angost xway awrēta w piri akā la nimak. nimakī tē akā. nimakī tē akā ū qirčay angūsī tē xawī pēyā nākafē
5. piražinaka tē ayžê kāmta n xaftēnū kāmta n wiryā? ayžê giřti xaftēya har Wilkna wiryās. ayžê Wilkna wilko bama tanura dā kay nāxafi? ayža min dōřaw am ānayla dāyk=am hilkaw ron=i bo=m doros akird. la bar xātir awa xaw=im pēyā nākafē. čonka giřtyān birsī=yān awē la dařta w. aw fasla awiř ayžê tāwa tērētū hilkay tē ařkēnē qāwyān lē akā. giřtyān nān=ū čāi axwanū, nān axwanū axafin axafin har wilkna xawī pēyā nākafē awān axafin
6. am rā-o tēt ayžê kāmta n xaftūn o kāmta n wiryān? ayžê giřti xaftēya har Wilkna wiryās. ayžê Wilkna wilko bama tanura dā kay nāxafi? ayža dōřaw am ānayla dāyk=im čāykī dam kirdū čāimān axwārd īsa xaw=im pēyā nākafē. čāy=yān bo dam akā xolāsa qāw akā la rafēqakānī halasin čāi axwan=o. čāi axwan=ū awān axafnaw am har xawī paā nākafē
7. itir nizik awē rojaw bēta w. har tēt=ū ačē har qāw akā kāmta n xaftūn o kāmta n wiryān? ayžê giřti xaftēya har Wilkna wiryās. awiř ayžê Wilkna wilko bama tanura dā kay nāxafi? ayžê dēřaw am ānayla dāyk=im la roxāna āw=i la nāw saranā bo=m ahāwird. saran itir awa saran qadīmī=ū hin awiř halasē arē la roxāna āwī bo bēre. harči saran akāta āwā pir nāwē am lawaraw har awarētū.
8. qāw akā la rafēqakānī ayžê halsin dā nātyasaw. har yakē kotay tērē anēta jēgay xoyān=ū halasētū kolagiyākanyān halagrin=ū aron. dēw tētaw har la duraw ayžê kāmta n xaftēn ū kāmta n wiryān? Hička juwāw nāwāta w, xway armēnēta mil kotā, dam ū diyānī ařkē. Halasē wa řonyānā rā akā. Rā akāt ayžê w ilkēna bēsa bā māčēko kamaw dāyko gilaīm lē nakā.
9. Har nizikyān awēta w nimakdānka dāaxā, na xwā toba tēxaka dā axā. ayžê wa niyatī awa ama bēta kēfē, itir tēx wē giřti. pāy bora dasī bora, natānē gayda ēma. har tētaw har

pāy awiryē dasi awiryē, har ayžē bēsa bā māčēko kamaw dāyko gilaīm lē nakā. am rāw nizīkaw awētaw nimakaka dā axā. nimak dāaxaā, u nimak ačētaw zaxm aqirčinēt, hištā har wawaw rā akā.

10. rā akā, ayžē bēsa bā māčēko kamaw dātko gilaīm lē nakā. am rāw nizīkaw awētaw goza-laka dā axā. ayžē wa niyatī awa bēta bahrē. itir natānē bēta am baraw. awiš awēta bahrē awān lam baraw am lam baraw. tēt ū akafētaw bahrā, xarq awēt. la xwēnā sūrī akā, hin das-o pāy awna biryāwa.amiš dāykū bāwkīgān agarna šon kanišk wam kēfakā=ū waw kēfakā tēn payāyān akan. payāyān akan=ū harkām kanišk xoyān awan=ū wa yak šā šokr awanaw. čapkē gol o čapkē nargiz marēwtān nawēnim hargiz āy hargiz.

Translation

1. There were a couple who didn't have child. The didn't have child. One day, the husband said, 'I'm going out. By the time I'm back if you don't have a child, I will kill you.' The woman said, 'How am I supposed to have a child? You go out and by the time you're back I have a child!' The woman went out. A cow was slaughtered. She brought back its kidney. She brought back the kidney. She brought a cradle from the neighbour's. She put the kidney inside the barrel. She made eyes for it. She made a mouth for it. She put it in the cradle.
2. Her husband came back from ploughing. He went home happily. He said to his wife, 'diffuse some tea for me.' She said, 'wait I diffuse some tea in a moment' He turned around and said, 'what is this cradle?' She said, 'Didn't you say you will kill me if I don't have a child by the time you come back? Well, I've had a baby. He said, 'let me give it a kiss' He wanted to put aside the nap on the kidney. The woman said, 'No, let go of it. The baby is asleep now, don't wake it up.' By the order of God, after a few moments passed to it .. The child, the kidney started to cry. It became an infant, it became a girl.
3. It became a girl. They got happy and threw a party for her. The named the baby Wilkna. The named the baby Wilkna. Wilkna grew up, and went for some herbs with her friends. They went out to bring herbs from the fields. They went out to bring herbs from the fields. The night overtook them. They were in a remote field. On the way back they went to an old mill. They went to an old mill. They were seven girls. Wilkna was very clever.
4. They were very tired. They went to an old mill. There was an old woman in the mill, who was a demon. The old woman wanted to eat them. Wilkna said to the old woman 'Do you take guests?' She said, 'Please come inside, guests are welcome. She welcomed them inside, and they sat.' She brought them each a thing, and said sleep. They all went into sleep. Wilkna scratched her finger and put salt on it. She put salt on it. She did this to avoid falling asleep.
5. The old woman came and said, 'Which of you is asleep and which one is awake? Wilkna said, 'Everyone is asleep except for Wilkna.' The old woman said, 'Wilkna, may I stick your kidney to the oven, why don't you go to sleep?' That's why I can't sleep.' They all got hungry in the fields. The old woman brought a pan, fried some eggs in it and called them. They all ate their meal. The went to sleep again. But Wilkana didn't sleep.
6. The old woman said, 'Wilkna, may I stick your kidney to the oven, why don't you go to sleep? Wilkna said, 'Last night around this time my mother had diffused tea. We would drink tea. That's why now I can't sleep. She made them tea. She called her friends. They woke up and drank their tea. They drank tea and went to sleep again. But Wilkna couldn't sleep.
7. It was about the sunrise. The old woman kept coming and saying 'Which of you is asleep and which one is awake? Wilkna said, 'Everyone is asleep except for Wilkna.' The old woman said, 'Wilkna, may I stick your kidney to the oven, why don't you go to sleep?'

Wilkna said, last time around this time my mother would bring me water in a seine from the river . The old woman took up the seine and went to the river to bring her water. No matter how much tries, she cannot fill the seine with water. She came back.

8. Wilkna called her friends and said, 'wake up before she comes back.' Instead of each of them, they put a tree trunk in their bed. They rose, took up their herbs and went away. The demon came home and asked, 'which one of you is asleep and which one is awake?' Nobody answered her. She threw herself on the trunk, she broke her teeth. She rose and went after them. While running, she said, 'Wilkna, wait that I give you a kiss, lest your mother complain to me.'
9. As she got close to them, Wilkna threw down the salt bin. Oh pardon, she threw some prickles on the earth. She said, 'I wish it becomes a mountain full of prickles... that her feet and hands get wounded. The old woman kept coming; her feet and hands get wounded. She said, 'Wilkna, wait that I give you a kiss, lest your mother complain to me.' This time, when she got closed, Wilkna threw the salt bin. The salt went into her wounds, and she felt pain. Nonetheless she kept running after them.
10. While running, she said, 'Wilkna, wait that I give you a kiss, lest your mother complain to me.' This time, Wilkna threw the water pot. She said, 'I wish it becomes a sea... and that she won't be able to come to this side.' It became a sea. The girls were one side, the woman on the other side. She fell into the water, and was drowned. The sea became red of her blood. The parents were looking for their daughters. They came found them. The found them and each took their daughter and got happy together. A bouquet of flower, a bouquet of narcissus, may I never see your death.